

А. А. ТУРИЛОВ

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

## **К ВОПРОСУ О ДАТИРОВКЕ И ПРОИСХОЖДЕНИИ ОТРЫВКА ПЕРГАМЕННОЙ ПСАЛТИРИ БАН, 4.5.11 (СЫРКУ 3)**

Надежная (и по возможности точная) датировка славянских (как восточно-, так и южно-) пергаменных рукописей продолжает оставаться одной из насущных проблем и задач их изучения. Издание в 1984 г. Сводного каталога XI–XIII вв. (СК XI–XIII), как выяснилось уже в ближайшие полтора десятилетия, отнюдь не исчерпало эту проблему: в 2002 г. были опубликованы существенные дополнения и уточнения к нему (СК XIV доп.), а в настоящее время автором готовится к печати второе, не менее обширное, дополнение.

Предметом настоящего сообщения является уточнение вопроса о датировке и происхождении отрывка (1 л.) пергаменной Псалтири среднеболгарского извода ОР БАН, ВАН, 4.5.11, происходящей из собрания известного отечественного слависта (прежде всего болгариста) П. А. Сырку, где он числился под № 3 (см. илл. 1–2)<sup>1</sup>.

Отрывок неоднократно описывался (хотя в основном и кратко) в научной литературе, почти с момента поступления в государственное хранилище и буквально вплоть до наших дней (Ильинский 1908а: 352; Срезневский, Покровский 1910: 58; Пергаменные рукописи 1976: 184; Христова 1983: 274; Милтенова, Сергеев 2013: 366, № 19). Все эти описания объединяет датировка (широкая) XV в.<sup>2</sup>, а в двух последних рукописях определяется как «влахо-молдавская» по происхождению (в самом последнем, впрочем, с отсылкой к мнению Б. Христовой, без выражения собственного отношения к этому). Однако, мне

---

<sup>1</sup> Благодарю коллег из ОР БАН за помощь в получение снимка рукописи.

<sup>2</sup> Б. Христова датирует отрывок первой половиной столетия, а авторы последнего описания – началом.

представляется более чем вероятным, что это кажущееся единодушие в реальности является следствием тиражирования исходно допущенных ошибок или неточностей.

Все описания отрывка весьма кратки, без развернутой аргументации – наиболее пространным является, пожалуй, каталог пергаменов БАН 1975 г.

В. И. Срезневский и Ф. И. Покровский не были специалистами в южнославянской палеографии и целиком полагались на мнение своего непосредственного предшественника. Г. А. Ильинский был признанным специалистом в этой области (достаточно сказать, что в 1900-е гг. он был при поддержке Русского Археологического института в Константинополе командирован вместе с П. А. Лавровым на Афон для работы с тамошними книжными собраниями (Кодов и др. 1985: 18; Райков и др. 1994:10; Милтенова 1995: 101), результатом чего явилось краткое описание славянских рукописей Зографского монастыря (Ильинский 1908б), остававшееся непревзойденным, в силу разных причин, свыше 80 лет. Это не означает, однако, что его датировки были безошибочными, как раз в отношении зографского каталога исследователи конца XX в. критиковали Ильинского очень серьезно<sup>3</sup> (Кодов и др. 1985: 18; Райков и др. 1994: 10; Милтенова 1995: 103). Правда, в отношении каталога Сырку подобные замечания, насколько знаю, неизвестны, но об этом ниже.

Что же касается определения отрывка как «влахо-молдавского», то это в настоящее время нельзя рассматривать иначе, чем недоразумение. Что может означать само определение «влахо-молдавский»? Валашский или молдавский без уточнения? Но примеры собственно валашских по месту создания рукописей первой половины XV в. (да, впрочем, и более поздние) нам попросту неизвестны, а с многочисленной продукцией молдавских скрипториев этого столетия (см.,

---

<sup>3</sup> Г. А. Ильинский в этом отношении не является исключением. Немало претензий такого рода можно предъявить и к ставшему классическим труду П. А. Лаврова (Лавров 1914), причем однотипность ошибок обоих (обычно датировка бумажных рукописей XIV, XV и даже XVI столетиями) коренится прежде всего в недостаточном знакомстве этих исследователей (как и большинства их современников) с филогранологией. Однако это относится не только к бумажным рукописям (см., например, Турилов 1992).

например, илл. 3) наш отрывок явно не имеет ничего общего. Достаточно упомянуть такую особенность правописания как одноеро-вая (только Ъ) орфография (см. Илл. 1–2), которая нормальна для западноболгарских рукописей, но никак не для молдавских с их почти утрированной ориентацией на тырновские нормы середины – второй половины XIV в. Похоже, что в данной характеристике отразились весьма расплывчатые представления ряда южнославянских исследователей о валашских и молдавских рукописях (по принципу – «что непонятно, то молдавское («влахо-молдавское», «молдаво-валашское», «молдо-влахийское»)<sup>4</sup>.

Мое знакомство с отрывком произошло очень давно, где-то на рубеже 1980–1990-х гг. (здесь я вынужден скатиться в жанр мемуаров). После выхода в свет СК XI–XIII (1984) в Археографической комиссии началась работа по подготовке тома 1 СК XIV, в ходе которой выявились значительные пробелы по этому столетию в исходном Предварительном списке славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР, опубликованном в 1966 г. Объяснялись они банально. И ПС, и СК мыслились как коллективный труд, выполнявшийся в основном силами сотрудников хранилищ и редактировавшийся в Археографической комиссии. Беда всех подобных начинаний состоит в том, что у сотрудников хранилищ всегда масса текущей работы, от которой зачастую трудно отвлечься, коллективный труд воспринимается большинством как лишняя нагрузка и открытая обуза. Поэтому ни в одном из хранилищ, кроме ОР ГБЛ (ныне РГБ), где трудился незабвенный Н. Б. Тихомиров, не была проведена сплошная проверка фондов с целью выявления неучтенных в литературе, либо неверно датированных рукописей XI–XIV вв. (так, повсеместно, за исключением все той же ГБЛ, почти не были учтены (хотя это может показаться невозможным) рукописи, положенные в основу филигранологического труда Н. П. Лихачева (Лихачев 1901)). Кое-что удалось исправить при издании Предварительного списка рукописей XV в. (1986), но это касалось только бумажных кодексов (ПС XV: 367–374). В то время я был столь наивен, что уверенно полагал, будто с датировкой пергаменов у нас все в порядке (ещё бы – ведь столько классиков трудилось до 1917 г.!). Но при работе в ОР ГИМ по ошибке выписал вместе с бумажными два южнославянских

<sup>4</sup> См., об этом, к примеру, (Турилов 1995; Турилов 2005).

пергаменных кодекса, датированных XV в. Особенно сильное впечатление произвел западноболгарский Служебник из Хлудовского собрания, № 117 (СК XIV доп.: 656–664, № д65). Я никак не мог понять, как же его датировать, но по счастью прочел на л. 56 молитвы о «кrale нашем Стефане Уроше», который не мог быть никем кроме сербского короля Стефана Уроша Милутина (1282–1321). После этого стала очевидной необходимость фронтальной проверки пергаменов по хранилищам. В БАН на первый взгляд все было относительно благополучно, поскольку существовал каталог пергаменов 1976 г. (Пергаменные рукописи 1976), однако в нем едва ли не большая часть рукописей была датирована просто столетием. Я обратился с просьбой по возможности уточнить датировку к Н. Ю. Бубнову и О. П. Лихачевой, но от них последовал честный ответ: «Мы не чувствуем себя специалистами в палеографии – датируй сам, а мы твои датировки примем». Пришлось брать труд на себя.

По палеографическим признакам отрывок Сырку 3 датируется несомненно XIV в., возможно, первой половиной или серединой этого столетия – нет ни одной графической особенности, которая бы этому противоречила (об особенностях почерка см. в описании 1976 г. (Пергаменные рукописи 1976: 184)). Самая поздняя графическая примета (одностороннее Ч) известна уже по сербским памятникам позднего XIII в., например, по второму почерку Евангелия учительного Константина Преславского 1286 г. (РНБ, Гильф. 32) – снимки на последней странице альбома в СК XI–XIII, перед с. 369. К сожалению, отождествить почерк с известными по другим рукописям, не удалось. Вообще почерк отрывка Сырку 3 по общему облику ближе к сербским рукописям, что не удивительно, учитывая судьбу западноболгарских земель в конце XIII– XIV вв.

В заключение автор благодарит коллег А. Д. Паскаля (Москва) и Элисавету Мусакову (София), поддержавших его в сомнениях по поводу датировки и происхождения отрывка.

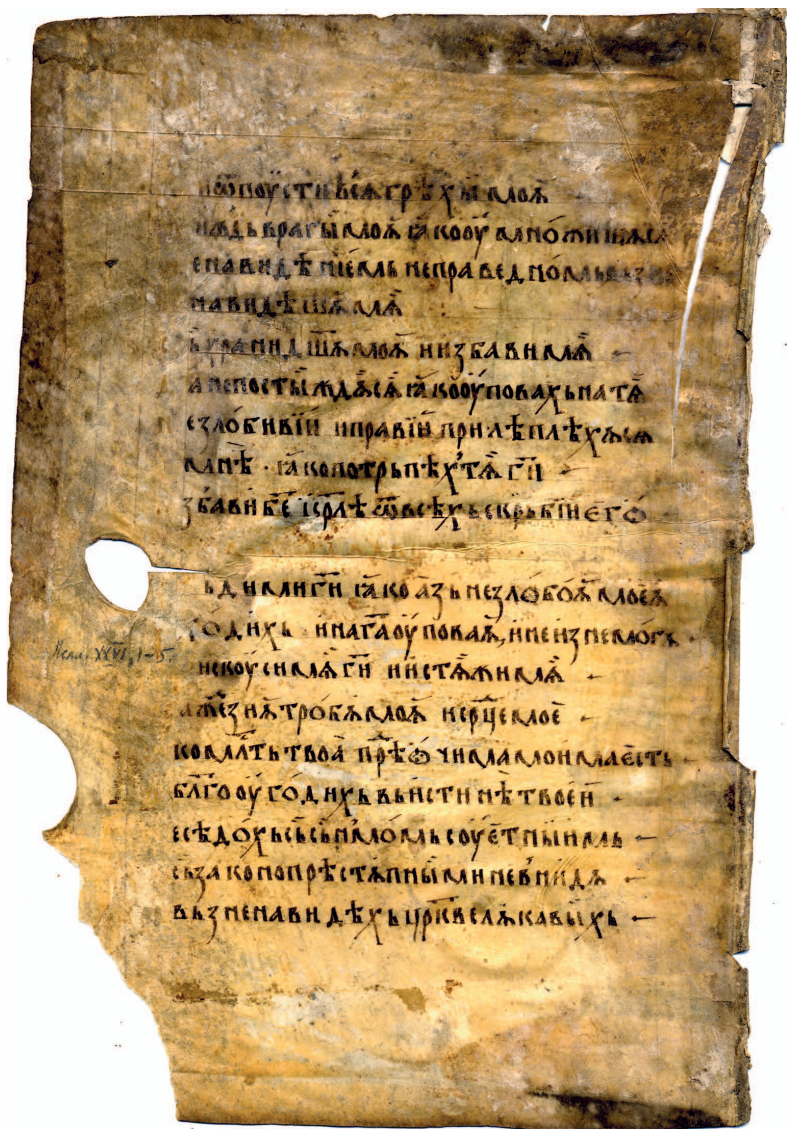
#### ЛИТЕРАТУРА

- Ильинский 1908а – *Ильинский Г. А.* Пергаменные рукописи П. А. Сырку // РФВ. Варшава, 1908. Т. XLIX. № 2. С. 350–361.  
Ильинский 1908б – *Ильинский Г. А.* Рукописи Зографского монастыря на Афоне // Известия РАИК. СПб., 1908. Т. 13. С. 253–276.

- Кодов и др. 1985 – *Кодов Х., Райков Б., Кожухаров С.* Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1985. Т. 1.
- Лавров 1914 – *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение кирилловского письма. Пг., 1914 (ЭСФ. Вып. 4.1).
- Лихачев 1899 – *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1.
- Милтенова 1995 – *Милтенова А.* Илински Г. // Кирило-Методиевска енциклопедия. София, 1995. Т. 2. С. 101–106.
- Милтенова, Сергеев 2013 – *Милтенова А., Сергеев А. Г.* Заметки о рукописном собрании Полихрония Сырку // *Николов А., Герд Л. А.* П. А. Сырку в Болгарии (1878–1879). София, 2013 (Studia mediaevalia Slavica et Byzantina. Vol. 3). Прилож. С. 343–402.
- Пергаменные рукописи 1976 – Пергаменные рукописи БАН СССР / Сост. Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Л., 1975.
- ПС XV – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986.
- Райков и др. 1995 – *Райков Б., Кожухаров С., Миклас Х., Кодов Х.* Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1995.
- СК XI–XIII – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- СК XIV доп. – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг в хранилищах России, стран СНГ и Балтии. XIV в. М., 2002. Вып. 1. С. 561–664 (приложения 1–2).
- Срезневский, Покровский 1910 – *Срезневский В. И., Покровский Ф. И.* Описание рукописного отделения БАН. СПб., 1910. Т. 1.
- Турилов 1992 – *Турилов А. А.* О времени и месте создания пергаменного Евангелия «Мемнона книгописца» (БАН, Доброхот. 26) // Информационный бюллетень МАИРСК. М., 1992. Вып. 26. (переизд. с испр. и библиогр. дополнениями: Турилов 2010: 304–339; Турилов 2012: 612–639).
- Турилов 1995 – *Турилов А. А.* К истории украинско-болгарских художественных связей XVI в. // *Ucrainica et belorussica: Исследования по истории Украины и Белоруссии.* М., 1995. Вып. 1. (переизд. с испр. и доп.: Турилов 2012: 221–231).

- Турилов 2005 – *Турилов А. А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV– XVI вв. // «Хризограф». Вып. 2. С. 139–168 (переизд. без илл.: Турилов 2010: 410–438; Турилов 2012: 648–669; Турилов 2014: 421–459).
- Турилов 2010 – *Турилов А. А.* Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья. М., 2010.
- Турилов 2011 – *Турилов А. А.* «От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софиянина» (История и культура славян IX–XVII вв.): Сб. статей. М., 2011.
- Турилов 2012 – *Турилов А. А.* Межславянские связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.
- Турилов 2014 – *Турилов А. А.* Исследования по славянскому и сербскому средневековью / Студije из словенског и српског Средњог века. Белград, 2014.
- Христова 1983 – *Христова Б.* Ръкописна сбирка на П. А. Сирку в Ленинград // Известия на НБКМ. София, 1983. Т. XVIII (24).





неопустити безгрѣхъ мѡѡ  
 и мѡѡ врагы мѡѡ и мѡѡу мѡѡ мѡѡ  
 еспавидѣ мѡѡ мѡѡ несправед. помѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ

Исх. XXV, 1-5

мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ  
 мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ мѡѡ

Илл. 2. Отрывок Псалтыри БАН, 4.5.11 (Сырку 3), л. 1об.





Илл. 3. Типичный молдавский почерк XV–XVI вв.  
 Псалтырь 1529 г. (ОР РГБ, ф. 218, № 203, л. 253).

*Anatolij A. Turilov*

Institute of Slavic Studies  
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**On the Question of the Dating and Origin  
of the Passage of the Parchment Psalter BAN, 4.5.11(Syrku 3)**

The article is devoted to the dating and origin of the parchment passage indicated in the title. It is customary to date the manuscript to the XV century (with clarification – the beginning or the first half of the century). There is an opinion expressed almost 40 years ago by an authoritative Bulgarian paleographer that the fragment is of Wallachian-Moldavian origin. The author believes that the monument was painted in western Bulgaria in the first half or middle of the XIV century. This explains the West Bulgarian spelling features and the proximity of the fragment's handwriting to Serbian manuscripts of this time.

*Key-words:* collection of manuscript excerpts, parchment manuscripts, dating, spelling features